



UNIVERSITE DE CORSE-PASCAL PAOLI
ECOLE DOCTORALE ENVIRONNEMENT ET SOCIETE

UMR CNRS 6240 LISA



Thèse présentée pour l'obtention du grade de
DOCTEUR EN SCIENCES DU LANGAGE-LINGUISTIQUE
Mention : Sciences du langage : Linguistique et phonétique générale

Soutenue publiquement par
STEPHANIE MAC GAW
Le 22 novembre 2017

LA CERTIFICATION EN LANGUES, PRISME RÉVÉLATEUR D'ENJEUX POLITIQUES, ÉCONOMIQUES ET SOCIAUX : UNE ÉTUDE PAR LE CLES (Certification de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur)

Directeurs :

M. Georges Moracchini, Professeur, Université de Corse
Mme Annick Rivens Mompean, Professeur, Université de Lille 3

Rapporteurs :

M. Yves Bardière, Professeur, Université Grenoble Alpes
M. Jean-Claude Bertin, Professeur émérite, Université du Havre

Jury :

M. Yves Bardière, Professeur, Université Grenoble Alpes
M. Jean-Claude Bertin, Professeur émérite, Université du Havre
M. Alain Di Meglio, Professeur, Université de Corse
M. Bruno Garnier, Professeur, Université de Corse
Mme Claire Tardieu, Professeure, Université Sorbonne Nouvelle

Membres invités

M. Georges Moracchini, Professeur, Université de Corse
Mme Annick Rivens Mompean, Professeur, Université de Lille 3

Résumé

« La certification en langues, prisme révélateur d'enjeux politiques, économiques et sociaux : une étude par le CLES (Certificat de Compétences en langues de l'Enseignement Supérieur) ».

Cette recherche a pour objet la certification en langues et l'étude de l'impact pluriel et multidimensionnel de sa mise en œuvre dans les établissements d'enseignement supérieur français. Dans le cadre de notre recherche-action, notre étude s'intéressera plus particulièrement aux effets rétroactifs de la certification CLES (Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur) sur notre terrain, l'Université de Corse. L'enjeu de ce travail étant d'identifier les qualités intrinsèques de cette certification en particulier, et d'en vérifier la transférabilité à d'autres contextes.

Les données sur lesquelles s'appuie notre analyse sont extraites d'entretiens, d'enquêtes (papier, en ligne), d'observations de classe ainsi que de documents administratifs (bilans, procès-verbaux de conseils etc.). Notre première démarche se traduira par une mise en confrontation des données récoltées dans le cadre d'une étude contrastive avec le TOEIC et permettra de prouver la qualité du CLES en démontrant la pertinence de son implémentation en contexte universitaire. La notion centrale nous permettant d'identifier les processus de changement sous-jacents étant la complexité (Morin, 1988), nous réaliserons, dans un deuxième temps, une analyse systémique de l'organisation CLES. Nous procéderons par ailleurs à une analyse comparative du CLES et de la *Certificazione di lingua corsa*, pour évaluer l'utilité de l'objet « certification », s'érigeant alors en un outil de péréquation linguistique.

Notre démarche ultime sera de proposer un modèle de *washback* positif, à partir du modèle de Bailey (Bailey, 1996) qu'il complète, pour la mise en œuvre de certifications en langues dans les institutions universitaires.

La finalité de notre recherche est de révéler l'impact positif du CLES sur les niveaux micro, méso et macro du système d'enseignement supérieur et d'en démontrer l'utilité pour l'élaboration de politiques LANSAD. Les outils que nous proposons par le biais de modèles pourront aider à l'identification de problématiques à prendre en considération, ainsi qu'à la prise de décision.

Mots clés : certification en langues, complexité, *washback*, politique LANSAD, outil.

Summary

The language certification, revealing prism of political, economic and social stakes: a study through the CLES (Higher Education Language Skills Certification).

The present research focuses on the language certification and aims at studying the plural and multidimensional impact of its implementation in French higher education institutions. Our action research will more specifically deal with the retroactive effects of the CLES certification on our research field, the University of Corsica. The scope of this work is to identify the inherent qualities of this certification in particular, and check its transferability to other contexts.

*Our analysis relies on data collected through interviews, surveys (paper, online), classroom observations as well as administrative documents (reports, board minutes etc.). Our first intervention will be expressed through the confrontation of data gathered within a contrastive study with the TOEIC (Test Of English for International Communication) and prove the quality of the CLES by revealing the relevance of its implementation in university context. The central notion allowing us to identify the underlying processes of change being that of complexity (Morin, 1988), we will, in a second move, proceed to a systemic analysis of the CLES organisation. Besides, we will compare the CLES to the *Certificazione di lingua corsa* to assess the usefulness of the object « certification », assuming then the role of a tool for linguistic equalisation.*

Our last step will be that of offering a positive model of washback, based on Bailey's (Bailey, 1996) which it completes, for the implementation of language certifications in higher education institutions.

The purpose of our research is to confirm the positive impact of the CLES on micro, meso and macro levels of the academic system and to prove its usefulness for the formulation of LANSAD (non-specialists students) policies. The tools proposed, via our models, aim at identifying the problematics to be considered, as well as accompanying decision-making.

Key words : language certification, complexity, *washback*, LANSAD policy, tool